

CONTRACT
Ref. No 280622/2020-ČRA

BETWEEN

CONTRACT OWNER:

Represented by:

Residence:

Phone.:

E-mail:

Identification number:

Bank connection:

Account number:

(hereafter „CzDA“)

**CZECH REPUBLIC – CZECH DEVELOPMENT
AGENCY**

Štěpánka Litecká - director

Nerudova 3, 118 50 Praha 1

+420 251 108 103

info@czechaid.cz

75123924

Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

0000 – 72929011/0710

and

Supplier:

Residence:

Phone.:

E-mail:

Bank connection:

IBAN code:

SWIFT code:

Bank details:

Ion Scutari

R.Moldova, r-ul Edineț, s. Fetești

[REDACTED]

[REDACTED]

Landesbank Bade-Wuerttemberg, Stuttgart, Germany

(hereafter „Supplier“)

MANDATE CONTRACT

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. Supplier hereby undertakes to perform the mandate as technical expert duly and carefully according to his abilities. The mandate is specified in article no. 2 of this contract.

g

- 1.2. The CzDA hereby undertakes to pay duly in time contract price to the Supplier for the performance of the contract in accordance with conditions stated in this contract.

2. MANDATE

- 2.1. The Supplier will provide construction supervision on constructions in Briceni, the Republic of Moldova. The Supplier will visit construction sites in Briceni, Moldova in frequency minimally 1 time per week and maximally 2 times per week. Exact day of the visit will be discussed with CzDA. The Supplier will mainly monitor if the construction is realized in accordance with respective laws, technical norms, technical procedures and project documentation. Each week the Supplier in cooperation with the building contractor will organize inspection day.
- 2.2. The Supplier will participate in inspection days, write records to the construction diary, give consent with the minutes from the inspection day, discuss the progress of the construction works and negotiate with the building contractor and make suggestions in order to ensure proper realization of the construction. The Supplier will inform the building contractor about opinion of the CzDA on each issue without delay and make entry about it to the construction diary or to the proposal of change sheet.
- 2.3. The Supplier will copy entries in the construction diary during each visit of the construction site.
- 2.4. Method and responsibility of each involved body related to the construction supervision is described in CzDA manual for implementation of Czech Development Agency construction projects (hereafter „manual”).
- 2.5. After each visit on the construction site or meeting with the building contractor, representative of the recipients of the grant, the Supplier will write brief report about such activity. The Supplier will share the report with the CzDA.
- 2.6. The Supplier undertakes to get familiar with respective project documentation and other documents in detail in order to ensure proper construction supervision. The Supplier can make copies of the project documentation and other documents if necessary.
- 2.7. The Supplier will also negotiate with the representatives of the recipients of the grant as future users of the construction and building owner (in case the owner is different entity than the recipient of the grant).
- 2.8. In case of presence of CzDA representatives in the Republic of Moldova the Supplier will meet with CzDA representatives to inform them about current state of the construction and provide consultations or to provide expert opinion on other relevant issues if CzDA requests such meeting.

Period of performance: until 31th December 2023.

3. CONTRACT PRICE

3.1. The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the mandate in the amount of 85 EUR/visit (limit is max. 680 EUR/month = max. 8 visits/month). The above stated prices cover all other costs of the Supplier (e.g. transportation, taxes, costs for equipment, internet connection, phone credit etc.). If the proper performance of the mandate will request other costs, the Supplier shall inform the CzDA about such planned costs in advance and wait for the approval of the CzDA. The Supplier shall save up costs of the CzDA and choose the most economical variant.

The Supplier shall send to the CzDA request for payment accompanied by invoice issued by the Supplier for each month of the performance of the mandate. The request shall be accompanied by a timesheet with the number of visits spent by performance of the mandate including the description of the respective activities. Request for payment for each month shall be submitted to the CzDA on the first week of the following month and must be approved by CzDA before the payment will be released. The CzDA can request clarification of the activities stated in timesheet before the payment.

3.2. The payments will only be done in EUR.

3.3. Figures in the Supplier's invoices will be in EUR.

3.4. The total amount paid under this contract will not exceed 15000 EUR.

3.5. The above-mentioned amounts will be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Supplier:

Bank connection: [REDACTED]
IBAN code: M [REDACTED]
SWIFT code: [REDACTED]

4. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

4.1. The Supplier undertakes to perform the mandate personally and in accordance with relevant legislation. The Supplier is not allowed to use sub-contractor to perform the mandate.

4.2. The Supplier shall observe any applicable laws in the execution of this Contract, and to hold the CzDA harmless of any claims from third parties (including State authorities) related to the execution of this Contract.

4.3. The Supplier shall transfer intellectual property right to the CzDA in accordance with this contract.

5. OBLIGATIONS OF THE CZDA

- 5.1. The CzDA undertakes to provide to the Supplier full cooperation necessary for the performance of the mandate. The CzDA shall especially:
- a) provide all information needed for performance of the mandate by the Supplier;
 - b) delegate other CzDA deputies which will cooperate with the Supplier during the performance of the mandate and are qualified to comment on the situation, issues and requirements related to the execution of this contract.

6. LICENSES AND INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIALITY

- 6.1 The Supplier undertakes to protect the CzDA against all third-party actions for breach of copyright or other intellectual property rights, which might arise out of this Contract.
- 6.2 The Supplier declares that it is the rightful owner of the intellectual rights to all information supplied by virtue of this Contract, and that it is entitled to sell or transfer those rights in accordance with the terms of this Contract. If intellectual rights are the property of third parties, the Supplier shall request those third parties to confirm to the CzDA, in writing and within four weeks following signature of the Contract, that the Supplier is indeed entitled to sell or dispose of those rights in accordance with the terms of this Contract.
- 6.3 If the Supplier creates work which is subject of author's rights and this work is related to the performance of the contract by the Supplier, the Supplier hereby grants the license to use the work in accordance with § 12 of the Act. No. 121/2000 Coll.
- 6.4 All information obtained by the Supplier during performance of this contract from CzDA are considered confidential. The Supplier shall not disclose such information to other person if the CzDA does not state otherwise.
- 6.5 The CzDA and the Supplier shall exchange all information on any industrial property right that could impede the performance of the Contract.

7. DOCUMENTATION

- 7.1. Thereafter, the Supplier shall provide free of charge to the CzDA any update of the documentation provided by the Supplier during the term of this contract.
- 7.2. The Supplier shall permit the CzDA to reproduce all or part of the documentation provided, for its internal needs, directly connected with use by its personnel. The CzDA shall ensure that any indication concerning the intellectual property rights appearing on the original copies is reproduced.

8. QUALITY AND STANDARDS

- 8.1. The Supplier undertakes to perform the Contract to the highest professional standards. The Supplier shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him, notably those resulting from employment, tax and social legislation.
- 8.2. The Supplier shall have sole responsibility for taking the necessary steps to obtain any permit or license required for performance of the Contract under the laws and regulations in force at the place where the tasks assigned to him are to be executed.
- 8.3. The Supplier shall neither represent the CzDA nor behave in any way that would give such an impression. The Supplier shall inform third parties that he does not belong to the Czech public service.
- 8.4. The Supplier shall have sole responsibility the tasks assigned to him.
- 8.5. Should the Supplier fail to perform his obligations under the Contract in accordance with the provisions laid down therein, the CzDA may (without prejudice to its right to terminate the Contract) reduce or recover payments in proportion to the scale of the failure. The CzDA can only exercise this right after the Supplier does not repair such failure within 15 days from notification by the CzDA.
- 8.6. The CzDA can monitor compliance with the standards.

9. LIABILITY

- 9.1. The CzDA shall not be liable for damage sustained by the Supplier in performance of the Contract except in the event of willful misconduct or gross negligence on the part of the CzDA.
- 9.2. The Supplier shall be liable for any loss or damage caused by himself in performance of the Contract. The CzDA shall not be liable for any act or default on the part of the Supplier in performance of the Contract.
- 9.3. The Supplier shall provide compensation in the event of any action, claim or proceeding brought against the CzDA by a third party as a result of damage caused by the Supplier in performance of the Contract.
- 9.4. The Supplier shall take out insurance against risks and damage relating to performance of the Contract if required by the relevant applicable legislation. He shall take out supplementary insurance as reasonably required by standard practice in the field. A copy of all the relevant insurance Contracts shall be sent to the CzDA should it so request.
- 9.5. The Supplier declares:
 - that he has not made and will not make any offer of any type whatsoever from which an advantage can be derived under the Contract,

- that he has not granted and will not grant, has not sought and will not seek, has not attempted and will not attempt to obtain, and has not accepted and will not accept, any advantage, financial or in kind, to or from any party whatsoever, where such advantage constitutes an illegal practice or involves corruption, either directly or indirectly, inasmuch as it is an incentive or reward relating to performance of the Contract.

10. TAXATION

- 10.1. The Supplier shall have sole responsibility for compliance with the tax laws, which apply to him. Failure to comply shall make the relevant invoices invalid.

11. FORCE MAJEURE

- 11.1. *Force majeure* shall mean any unforeseeable and exceptional situation or event beyond the control of the Contracting parties which prevents either of them from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part or on the part of a Supplier, and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labor disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as *force majeure* unless they stem directly from a relevant case of *force majeure*.
- 11.2. If either Contracting party is faced with *force majeure*, it shall notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.
- 11.3. Neither Contracting party shall be held in breach of its Contractual obligations if it has been prevented from performing them by *force majeure*. Where the Supplier is unable to perform his Contractual obligations owing to *force majeure*, he shall have the right to remuneration only for tasks executed.
- 11.4. The Contracting parties shall take the necessary measures to reduce damage to a minimum.

12. TERMINATION OF THE CONTRACT

- 12.1. The CzDA reserves the right to terminate this Contract and the Supplier undertakes to repay the expenses in the following cases:
- If the Supplier fails to perform the mandate under the terms of this Contract, or
 - If the Supplier fails to fulfill any of the terms of this Contract, or
 - Where the CzDA seriously suspects the Supplier of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA' financial interests.

With the exception of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA' financial interests, this

right can only be exercised by the CzDA after such failure is not repaired by the Supplier within 15 days from notification by the CzDA.

- 12.2. In case of *force majeure*, notified in accordance with Article 12.1., either Contracting party may terminate the Contract, where performance of mandate cannot be ensured until 30th November 2023.

13.SUSPENSION OF THE CONTRACT

- 13.1. Without prejudice to the CzDA's right to terminate the Contract, the CzDA may at any time and for any reason suspend execution of the Contract, pending orders or specific Contracts or any part thereof. Suspension shall take effect on the day the Supplier receives notification by e-mail with acknowledgment of receipt or equivalent, or at a later date where the notification so provides. The CzDA may at any time following suspension give notice to the Supplier to resume the mandate suspended. The Supplier shall not be entitled to claim compensation on account of suspension of the Contract, of the orders or specific Contracts, or of part thereof.
- 13.2. The Supplier has the right to terminate the Contract with a 30 days prior notification. Suspension shall take effect on the day the CZDA receives notification by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, or later where the notification so provides.

14.AMENDMENTS

- 14.1. Any amendment to this Contract must be in writing, signed by the parties hereto; failing which such amendment shall have no effect and be void.

15.APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

- 15.1. The Contract shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.
- 15.2. Any dispute between the parties resulting from the interpretation or application of the Contract, which cannot be settled amicably, shall be brought before the courts of the Czech Republic.

16.FINAL PROVISIONS

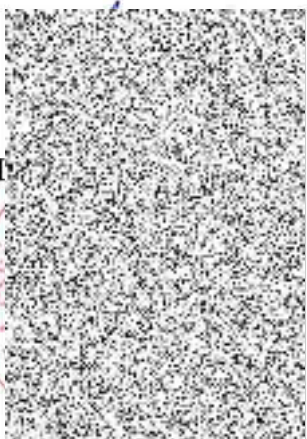
- 16.1. The Parties represent that they enter this Contract freely, seriously, not under duress or considerably disadvantageous conditions.
- 16.2. Should this Contract suffer from legal defects, particularly should any provision hereof be in conflict with the applicable laws and, as a result thereof, the Contract might be considered invalid, the provision shall be considered separate (i.e. separately invalid) and the Contract shall be considered as not containing the provision.

Česká republika
Nerudova 3
118 50 Praha
Czech Repu.

- 16.3. This Contract represents a complete agreement between the Parties and replaces all prior agreements, arrangements and communications concerning the mandate. No other agreements, declarations, guarantees or other issues, whether oral or written, shall be considered binding on the Parties in connection with the subject matter hereof.
- 16.4. All notices and other communications under this Contract shall be executed in writing and they shall take effect upon receipt by the Party whom they are addressed at the Party's address first specified above.
- 16.5. This Contract is executed in three copies – two for the CzDA and one for the Supplier.
- 16.6. The following annexes form an integral part of this Contract:
 - Annex 1 – Manual for Implementation of the Czech Development Agency Construction Projects in Moldova
- 16.8. The Parties acknowledge that this Contract will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Contract by both Parties.
- 16.9. This Contract shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Contract.

For and on behalf of the CzDA

Signed in Prague on 13/3/2020



Štěpánka I.

For and on behalf of the Supplier

Signed in Chisinau on 29/5/2020



Ion Scutari, Supplier

Annex 1 – Manual for Implementation of the Czech Development Agency Construction Projects in Moldova

Приложение 1 – Руководство по реализации проектов строительства Чешского агентства по развитию

Пояснения:

Бенефициар – Муниципалитет Бричени.

Дневник – Дневник стройки.

Клиент – Чешское агентство развития (далее ЧАР).

Подрядчик – Консорциум „Briceni WWTP“ (IRCON s.r.o., EKOSYSTEM spol. s r.o.).

Предмет исполнения – Станция по очистке сточных вод в г. Бричени.

Соглашение – Соглашение № 280439/2019-СРА между ЧАР и Подрядчиком - "Строительство станции по очистке сточных вод в г. Бричени".

Субподрядчик – партнеры Подрядчика.

TDI (Технический надзор клиента) – г-н Ioan Scutari, на основании Соглашения № 280622/2020-СРА между ЧАР и г-ом И. Скутарь.

Инструкция (исходит из текста Соглашения):

Вся профессиональная работа должна выполняться **Подрядчиком** или его **Субподрядчиками** с соответствующей квалификацией. **Подрядчик** обязан доказать эту квалификацию **Клиенту** или **TDI** в течение двух рабочих дней после запроса.

Подрядчик обязуется держать коммуникации, а также другие места, используемые в исполнении **Соглашения**, в чистоте и порядке. В случае загрязнения или повреждения этих коммуникаций, а также других мест, его обязанностью является привести их в первоначальное состояние за свой счет. Если это не будет выполнено, **Клиент** имеет право организовать очистку или ремонт коммуникаций третьей стороной, при этом **Подрядчик** обязуется оплатить все связанные с этим расходы.

Подрядчик обязан информировать **Клиента** о состоянии стройки (объектов исполнения) на совещаниях и инспекционных контролях, которые **Клиент** организует по мере необходимости. Протоколы этих встреч будут составлены **Подрядчиком**, их содержание будет подтверждено **TDI** или представителем **Клиента**. **Подрядчик** обязуется обеспечить участие руководителя стройки или, в случае необходимости, заместителя руководителя стройки или ответственных представителей **Субподрядчиков**, а также обеспечить необходимые для переговоров документы.

Подрядчик обязуется вести **Дневник стройки** (далее как "Дневник") на чешском и русском языках в той мере, в какой это определено указом Министерства регионального развития Чехии № 499/2006, о документации зданий с внесенными в него поправками и в то же время в той мере, в какой это определено соответствующим молдавским законодательством, и в соответствии со следующими положениями:

В **Дневнике** уполномоченный работник **Подрядчика** будет регулярно вести учет выполненных работ и вносить все факты, имеющие отношение к

выполнению **Соглашения** (в частности, данные о сроках проведения работ, их качестве, выполнении согласованных сроков, указания и обоснования любых отклонений от предложения **Подрядчика**), данные, необходимые для оценки работы компетентным государственным органом, данные о сроках проведения испытаний и определенных проверок исполнения. **Клиент** имеет право проверять записи, сделанные **Подрядчиком**, вносить свои запросы или замечания в записи **Подрядчика**.

На первой странице **Дневника** будут указаны представители **Подрядчика** и **TDI**, которые имеют право вносить записи и подтверждать эти записи.

На момент выполнения работ **Дневник** должен быть постоянно доступен уполномоченным лицам на месте проведения работ.

Отчеты подписываются уполномоченным сотрудником **Подрядчика** или его заместителем в день проведения работ или при возникновении фактов, которые являются предметом записи.

Помимо перечисленных лиц, записи в **Дневнике** могут осуществляться органами государственного контроля или, в случае необходимости, органами государственной власти, **Клиентом** либо им уполномоченными лицами.

Технический надзор инвестора (TDI) будет осуществляться по месту проведения. Уполномоченный работник **Подрядчика** обязан предоставить ему **Дневник** по запросу.

В частности, **TDI** следит за тем, осуществляется ли работа по **Предмету исполнения** целесообразно и эффективно в соответствии с проектом и соответствующими решениями государственных органов. О недостатках, выявленных в ходе работ, должен немедленно уведомить представителя **Подрядчика** и имеет право на запись в **Дневнике**.

Представитель **Подрядчика** обязан обеспечить участие своих сотрудников в деятельности по техническому надзору и принять незамедлительные меры по устранению выявленных дефектов.

Подрядчик обязан разрешить уполномоченному представителю **Клиента** и **TDI** доступ к стройке во время проведения работ на стройке с целью контроля хода работ и выполнения предмета **Соглашения**.

Выполнение работ **Подрядчиком** будет постоянно проверяться (уполномоченными представителями **Клиента** и **TDI**), как правило, после определенных объективно выделяемых частей или этапов работ. **Подрядчик** обязан постоянно приглашать **Клиента** и **TDI**, чтобы проверить все работы, которые будут завершены или станут недоступны. Если **Подрядчик** не приглашает **Клиента** и **TDI** к проверке вовремя или приглашает его в явно неподходящее время, он организует **Клиенту** дополнительный контроль и покрывает связанные с этим расходы. Если **Подрядчик** не позовет **Клиента** и **TDI** проверить выполненные на определенном этапе работы, **Подрядчик** обязан возобновить доступ к завершенным работам за свой счет по просьбе **Клиента**. Прежде чем закрывать все недоступные сооружения, **Подрядчик** должен провести предписанные испытания и, при необходимости, в зависимости от типа крытых конструкций, геодезические исследования уполномоченного лица. **Клиента** и **TDI** необходимо в письменной форме или по электронной почте пригласить проверить работу не менее чем за 5 рабочих дней. Если приглашенный не явится для проверки работ, **Подрядчик** запишет это в **Дневнике** и может продолжать выполнять работы либо завершить работы, **Клиент** затем оплачивает **Подрядчику** вне контрактной цены расходы, связанные с более поздним возобновлением доступа к завершенным

работам и завершением работ, если он будет их требовать. В то же время срок, согласованный для выполнения работ, продлевается на срок, соответствующий выполнению этих работ. Положения предыдущих двух предложений, касающиеся обязательства **Клиента** оплатить расходы и продления срока, согласованного для выполнения работ, не применяются, если при дополнительном возобновлении доступа к работам будет установлено, что завершённые работы не были выполнены в согласованном объеме и качестве.

Подрядчик обязуется своевременно информировать **Клиента** и **TDI** о любых испытаниях и других работах, необходимых для качества выполненных работ, и приглашать к ним представителей **Клиента** и **TDI**. Конкретные сроки, в течение которых **Подрядчик** обязан информировать **Клиента** о проведенных испытаниях, указаны в приложении № 1 **Соглашения**.

Подрядчик несет ответственность за фактическое управление процедурой выполнения работ и соблюдение правил охраны труда и здоровья на производстве и за порядок работ по месту их выполнения; **Подрядчик** несет ответственность за целенаправленное и эффективное выполнение работ в требуемом качестве и в установленные сроки.

Подрядчик будет уважительно относиться к замечаниям и инструкциям **Клиента** и **TDI**.

Если **Клиент** или **TDI** обнаружат, что при выполнении работ **Подрядчик** нарушает свои обязанности, **Клиент** или **TDI** имеют право потребовать устранения дефектов в результате невыполнения работ в установленном порядке. В случае дефектов, обнаруженных **Клиентом** или **TDI** при выполнении работ, **Подрядчик** обязуется устранить эти дефекты не позднее чем через 15 дней. Этот срок может быть продлен только по письменному соглашению **Клиента** и **Подрядчика**, только по объективным технологическим причинам, а также по обоснованному запросу от **Подрядчика**. **Подрядчик** также не может проводить какие-либо дальнейшие работы на месте дефекта, которые бы могли помешать устранению дефекта, до тех пор, пока дефект не будет надлежащим образом устранен **Подрядчиком**.

Подрядчик предоставляет **Клиенту** гарантию качества на Предмет исполнения на срок 36 месяцев, включая все его части и оборудование. Гарантийный срок начинает действовать во время передачи **Предмета исполнения** полностью без дефектов и недоработок, на основе протокола передачи *. **Подрядчик** обязуется устранить дефекты в **Предмете исполнения** бесплатно в течение 30 дней с момента получения уведомления о дефекте.

* Перевод будет составлен сторонами **Соглашения** и **Бенефициаром** проекта в соответствии с образцом, установленным **Клиентом**, который должен быть подписан лицом, уполномоченным действовать на основе **Клиента** в вопросах **Соглашения** или уполномоченным лицом **Клиента**. **Клиент** или **Бенефициар** проекта не обязаны принимать **Предмет исполнения**, если он имеет дефекты и недоработки. В таком случае **Предмет исполнения** до устранения всех дефектов не считается переданным, и **Подрядчик** обязан устранить все дефекты не позднее чем через 30 дней, если иное не согласовано в письменном виде между сторонами. Протокол передачи должен быть составлен о передаче **Предмета исполнения** после устранения дефектов. **Предмет**

Česká rozvojová agentura
Nerudova 3
118 50 Praha 1
Czech Republic

исполнения не считается **завершенным** и **переданным** в соответствии с **I** **Соглашения**, если в нем имеются какие-либо дефекты.